

La órtesis BORT Valco® SOFT Hallux Valgus se utiliza para el tratamiento posoperatorio y conservador hallux valgus (juanete). La órtesis se puede usar tanto de día como de noche y también puede ser utilizada con vendajes y con calzado ancho. La férula de aluminio se debe amoldar a las características anatómicas específicas de cada paciente para evitar los puntos de presión en los primeros usos. Dispone de cuatro anillos de sujeción opcionales que previenen eficazmente la posición en garra del segundo al quinto dedo del pie.

Instrucciones de uso:

Primero, abrir la órtesis completamente y ponerla sobre el suelo. Apoyar el pie concernido sobre la órtesis para que la férula de refuerzo quede frente al extremo superior del dedo gordo. Introducir la cinta de fijación alrededor del metatarso y apretar bien el cierre de velcro. Asegurarse de que la almohadilla de pie plano quede en el centro detrás de los metatarsos II-IV.

Enrollar la correa alrededor del dedo gordo del pie ejerciendo una tensión adecuada y cerrar con el velcro.

Si se quiere o si lo recomienda el médico, los dedos II a V se pueden mantener rectos utilizando los anillos de enderezamiento de los dedos suministrados. Enrollar los dedos del pie concernido con los anillos y fijarlos con velcro en la parte inferior de la órtesis ejerciendo una tensión adecuada.

Indicaciones:

Hallux valgus, tras una intervención quirúrgica de hallux para garantizar el éxito del tratamiento, cápsula de post-operatorio.

Contraindicaciones:

Enfermedad arterial oclusiva periférica (EAOP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:

71 % polietileno, 29 % poliuretano

Nota importante:

Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento abrir los cierres y retirarlos, si fuera necesario. En caso de trastornos continuos consulte al médico.

L’ortesi BORT Valco® SOFT Alluce Valgo viene utilizzata per il trattamento post-operatorio e conservativo dell’alluce valgo (alluce obliquo). L’ortesi può essere indossata sia su fasciature che in calzature sufficientemente spaziose, di giorno e di notte. La stecca di rinforzo imbottita in alluminio deve essere sagomata tramite piegatura per adattarsi alle caratteristiche anatomiche individuali del paziente, al fine di evitare la formazione di punti di pressione prima della prima applicazione. Quattro collarini per la correzione dell’alluce, il cui utilizzo è opzionale, prevengono efficacemente la posizione ad artiglio dal secondo al quinto dito del piede.

Istruzioni d’uso:

Per prima cosa aprire l’ortesi completamente e posizionarla sul pavimento. Poggiare quindi il piede interessato sull’ortesi in modo che la stecca laterale di rinforzo si collochi sul davanti all’estremità superiore dell’alluce. Successivamente inserire la fascia di chiusura attorno al metatarso e serrare con adeguata tensione la chiusura in velcro. Accertarsi che il cuscinetto per piede piatto incorporato si trovi possibilmente al centro dietro ai metatarsi II-IV.

Esercitando una tensione adeguata avvolgere quindi l’apposito nastro intorno all’alluce e chiudere con il velcro fornito.

Se desiderato o se prescritto dal medico, le dita da II a V possono essere mantenute dritte utilizzando i collarini per il rad-drizzamento delle dita dei piedi forniti. Avvolgere le dita dei piedi interessate con i collarini e fissarli con velcro nella parte inferiore dell’ortesi esercitando una tensione adeguata.

Indicazioni:

Alluce valgo, dopo operazione all’alluce valgo per garantire il successo del trattamento, riduzione di carico postoperatoria sulla capsula.

Controindicazioni:

Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso lin-fatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall’ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cu-tanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali:

71 % polietilene, 29 % poliuretano

Nota importante:

Non è consentito il riutilizzo del prodotto – il presente mezzo ausiliario è destinato al trattamento di un solo paziente. Evitate di compromettere la circolazione ematica, in caso di senso di parestesia, allentate le chiusure e, se necessario, rimuovete la stecca. Se i disturbi dovessero persistere, consul-tate un medico.

Größen / Sizes / Tailles / Tamaños / Misure

	Umfang Vorfuß in cm/ Circumference cm around forefoot/ Tour de l’avant du pied en cm/ Circunferencia del antepie en cm/ Circonferenza dell’avampiede in cm
small	16 – 19
medium	19 – 22
large	22 – 25
rechts oder links angeben/indicate left or right/indiquer à gauche ou à droite/ indicar a la derecha o a la izquierda/indicare destra o sinistra	

Pflegehinweise / Care instructions / Entretien /
Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

	Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden. Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat. Laver le bandage à la main, à l’eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d’assou-plissant. Mettre en forme et laisser sécher à l’air. Éviter la chaleur. Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor. Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utiliz-zare ammorbidenti. Ridare la forma e far asciugare all’aria aperta. Non esporre a fonti di calore.
---	---

Stand: Oktober 2018

0930030/01-10/18



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | www.bort.com



Valco® SOFT
Hallux-Valgus-Schiene



Hallux Valgus Splint | Orthèse pour Hallux Valgus | Férula Hallux Valgus
Stecca per alluce valgo Hallux Valgus



Med
Mitten im
gesunden
Leben

- ⊕ Unelastische textile Orthese mit seitlicher Verstärkungsschiene
- ⊕ Hoher Tragekomfort durch weich gepolstertes Material
- ⊕ Geringe Materialstärke und individuelle Einstellmöglichkeiten



DE

Die BORT Valco® SOFT Hallux-Valgus-Orthese dient zur postoperativen und konservativen Behandlung des Hallux Valgus (Großzehen-Schiefstand). Die Orthese kann sowohl auf Verbänden, als auch in ausreichend geräumigen Schuhen bei Tag oder bei Nacht getragen werden. Die gepolsterte Verstärkungsschiene aus Aluminium sollte zur Vermeidung von Druckstellen vor dem ersten Anlegen an die individuellen anatomischen Gegebenheiten durch Biegen angeformt werden. Vier optional verwendbare Zehenkorrekturschlaufen beugen einer Krallenstellung der zweiten bis fünften Zehen effektiv vor.

Gebrauchsanleitung:

Öffnen Sie im ersten Schritt die Bandage komplett und legen Sie diese auf den Boden. Stellen Sie anschließend den betroffenen Fuß so auf die Bandage, dass die seitliche Verstärkungsschiene im vorderen Bereich an der Spitze der Großzehe endet. Führen Sie im nächsten Schritt das Verschlussband um den Mittelfuss und verschließen Sie mit geeigneter Spannung den Klettverschluss. Hierbei ist zu beachten, dass sich die eingearbeitete Spreizfußpelotte möglichst mittig hinter den Mittelfußköpfchen II-IV befinden sollte.

Legen Sie im nächsten Schritt das Großzehen-Band mit geeigneter Spannung um die Großzehe und verschließen Sie den angebrachten Klettverschluss.

Sofern gewünscht bzw. vom Arzt angeordnet, können die Zehen II bis V durch die beiliegenden Zehen-Redressionsschlaufen in gerader Stellung gehalten werden. Hierzu die Schlaufen um die betreffenden Zehen führen und auf der Unterseite der Bandage mit geeigneter Spannung aufkletten.

Indikationen:

Hallux Valgus, nach Hallux-OP zur Sicherung des Behandlungserfolgs, postoperative Kapselentlastung.

Kontraindikationen:

Periphere arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperformen des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung:

71 % Polyethylen, 29 % Polyurethan

Wichtiger Hinweis:

Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden, bei Taubheitsgefühl Verschlüsse lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

EN

The BORT Valco® SOFT Hallux Valgus Brace serves postoperative and conservative treatment of hallux valgus (large toe malpositioning). The brace can be worn both on bandages and also in sufficiently spacious shoes during the daytime or at night. The padded aluminium reinforcement splint should be shaped to the individual anatomical situation by bending before initial fitting in order to avoid pressure sores. Four optionally applicable toe correction straps effectively prevent a claw position of the second to fifth toes.

Instruction to use:

Open the support fully in a first step and place it on the ground. Then, place the affected foot on the support so that the side reinforcement splint ends in the front area at the tip of the large toe. With the next step, guide the sealing tape around the metatarsus and close the Velcro fastener using appropriate tension. Here, you must observe that the integrated splay foot pad should be placed as centrally as possible behind the metatarsus heads II-IV.

With the next step, guide the large toe tape around the large toe using appropriate tension and close the attached Velcro fastener.

If desired or prescribed by the doctor, toes II to V can be kept in an upright position using the enclosed to correction straps. For this purpose, guide the straps around the respective toes and Velcro them on to the lower side of the support using appropriate tension.

Indications:

Hallux valgus, after hallux surgery to ensure the success of treatment, post-operative capsule relief.

Contraindications:

Peripheral arterial occlusive disease (PAOD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

Composition:

71 % polyethylene, 29 % polyurethane

Important Note:

No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. Avoid hindering blood circulation, in case of numbness loosen Velcro closures and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

FR

L'orthèse pour hallux valgus Valco® SOFT BORT est destinée au traitement post-opératoire et conservateur des malpositions de type hallux valgus (position oblique du gros orteil). L'orthèse peut non seulement être posée sur des pansements, mais aussi être portée dans des chaussures suffisamment larges de jour comme de nuit. Afin de prévenir tout point de pression, il est conseillé d'ajuster l'attelle de renfort rembourrée en aluminium aux caractéristiques anatomiques du patient en la pliant avant de la poser pour la première fois. Quatre brides de correction pour orteil disponibles en option permettent de prévenir efficacement toute apparition d'une position de griffe affectant les orteils II à V.

Mode d'emploi :

Commencez par ouvrir complètement l'orthèse et posez-la par terre. Puis, positionnez le pied affecté sur l'orthèse de telle sorte que l'attelle de renfort latérale se trouve à l'extrémité antérieure du gros orteil. Faites ensuite passez la bande de fermeture autour du métatarse et fixez la fermeture velcro en exerçant une tension appropriée. Assurez-vous que la pelote pour pied plat étalé intégrée est positionnée le plus au centre possible derrière la tête des métatarses II à IV.

Tout en exerçant une tension appropriée, faites ensuite passer la bande de soutien autour du gros orteil et fixez la fermeture velcro intégrée.

Si souhaité ou prescrit par le médecin, vous pouvez utiliser les brides de correction pour orteil jointes à l'emballage pour maintenir les orteils II à V en position droite. Pour ce faire, enfiler les boucles autour des orteils correspondants et fixez les fermetures velcro sur la partie inférieure de l'orthèse en veillant à exercer une tension appropriée.

Indications :

Hallux Valgus, suite à opération Hallux pour garantir un traitement efficace en post-opératoire, soulagement de la capsule articulaire post-opératoire.

Contre-indications :

Maladie artérielle occlusive périphérique (MAOP), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières :

71 % polythène, 29 % de polyuréthane

Note importante :

Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez les fermetures et enlevez l'éclisse, si nécessaire. Si les troubles persistent, consultez votre médecin.